

La Maleta de Maebelle (Maebelle's Suitcase)

Creada por

Glass Half Full Theatre de Austin, Texas

- Verás una **adaptación bilingüe** del libro ilustrado “La maleta de Maebelle” de Tricia Tusa.
- Aprenderás sobre la **migración**, que es cuando las personas y los animales emprenden un largo viaje hacia un nuevo hogar.
- Seguirás a diferentes personajes mientras se preparan para un gran evento en su pueblo: un **concurso de sombrerería** que solo se realiza una vez al año.
- Examinarás cómo el arte de la **sombrerería**, puede usarse como una forma de autoexpresión.
- Pensarás en cómo las **cosas** que vemos y usamos a diario son importantes y hacen que nuestras vidas sean especiales.
- Verás cómo las personas usan las **reglas sociales**, llamadas contratos sociales, para llevarse bien incluso cuando no siempre están de acuerdo. *Verás cómo los personajes de la obra usan estas reglas para ser respetuosos y mantener la amistad, incluso cuando tienen ideas diferentes.

Descripción del programa:

Una adaptación bilingüe del célebre y querido libro ilustrado de Reading Rainbow, Maebelle's Suitcase de Tricia Tusa.

Maebelle vive en su casa del árbol y es una sombrerera increíble. Trabaja arduamente para el concurso anual de sombreros del pueblo cuando se hace amiga de Binkle, un pájaro con un dilema migratorio. ¡Intenta cargar demasiado en su vuelo hacia el sur para pasar el invierno! Maebelle le ofrece generosamente la preciada maleta que usó para migrar desde Colombia, y ambos reflexionan profundamente sobre el significado de nuestras posesiones y recuerdos. Entre risas y lágrimas, Maebelle y Binkle se ayudan mutuamente a descubrir la belleza del recuerdo y el poder liberador de dejar ir.

Personajes:

En la obra, los títeres representan a la mayoría de los humanos y a todas las aves.

Maebelle,	una mujer afrocolombiana nacida en la década de 1900, vive en una casa en el árbol y fabrica sombreros.
Binkle,	un pájaro que intenta volar hacia el sur, a Colombia, en su migración.
Blanche,	una mujer blanca con gafas puntiagudas y un colibrí en su sombrero de ala ancha.
Sofía,	una mujer latina de cabello rojo y rizado con un sombrero rosa y una cinta azul.
Dorothy,	una mujer blanca de cara y nariz largas, con un sombrero naranja con un girasol.
Rosa,	una mujer afrolatina con cabello canoso y rizado y rosas rojas en su sombrero.
Varias aves de México, Perú y Colombia.	

Maebelle's Suitcase - Glass Half Full Theater - A



GUÍA DE ESTUDIO:

CONEXIONES CURRICULARES:

- Bellas Artes:
Actuación, Títeres, Música (incluyendo Flauta travesera colombiana y música tradicional colombiana)
- Lengua y Literatura:
Adaptación de un libro a una obra de teatro, Español, Inglés, Bilingüismo, Translingüismo, Lectura, Escritura
- Ciencias/Estudios Sociales:
Migración animal, migración humana, herencia latina
- Aprendizaje socioemocional/Desarrollo del carácter:
Valentía, resiliencia, imaginación, creer en uno mismo y ayudar a los demás.
Autoconciencia, conciencia social, autogestión y habilidades relacionales.

COMPARAR Y CONTRASTAR EL LIBRO Y LA OBRA:

El equipo artístico de Glass Half Full Theatre se inspiró en la historia, los dibujos y los personajes del libro de Tricia Tusa. Nuestra compañía valora compartir historias en una combinación de español e inglés, y como el libro original no especifica el origen de Maebelle, vimos la oportunidad de explorar más sobre este interesante personaje e imaginar su posible origen. Elegimos Colombia (un país hispanohablante de Sudamérica) por ser un destino conocido para las aves migratorias, por su estilo de sombrero famoso en todo el mundo y por la gran variedad de música que se puede encontrar en sus diferentes partes. También nos interesaron mucho las otras mujeres del libro que participan en el concurso de sombreros (¡que solo aparecen en una página!) y ver qué podrían aprender de la historia de Maebelle y Binkle.

CONEXIONES CIENTÍFICAS:

LA MIGRACIÓN

Cuando las aves migran, vuelan entre sus hogares de verano y de invierno. Abandonan lugares con inviernos fríos y vuelan a lugares más cálidos para pasar el invierno. Suelen regresar en primavera. Pero cuando las personas migran, suelen dejar un hogar para siempre y mudarse a uno completamente nuevo. Pueden migrar en busca de mejores trabajos u oportunidades, o porque experimentan dificultades en el lugar donde han vivido.

En la obra, Maebelle explica que su familia abandonó Colombia debido a un huracán que destruyó su hogar. A medida que el planeta experimenta cambios climáticos, los huracanes son cada vez más frecuentes. Algunas personas migran debido a problemas relacionados con el clima, como huracanes o cambios en los patrones de lluvia (falta de lluvia o demasiada lluvia de golpe).

Preguntas para discutir:

Binkle quiere volar al sur para pasar el invierno a Colombia, pero no quiere desprenderse de sus cosas favoritas y no puede llevárselas consigo.

- ¿Qué te resultaría difícil dejar atrás?
- Si volaras para pasar el invierno, ¿adónde irías? ¿Por qué?

CONEXIONES CON LAS CIENCIAS SOCIALES:

COLOMBIA

Es una nación de habla hispana ubicada al norte de Sudamérica. Limita con el Océano Pacífico y el Mar Caribe, y está rodeada por Panamá, Venezuela, Brasil, Perú y Ecuador. Colombia alberga más especies de aves que cualquier otro país del mundo, incluyendo muchas que migran hacia y desde Estados Unidos.



Mapa de Colombia: Florida es el dedo rosado que señala el extremo sur de Estados Unidos, atravesando Cuba, hacia Colombia. Sigue la bandada de pájaros blancos con el dedo para ver esa ruta.

CONEXIONES CULTURALES

MÚSICA

En la obra, Maebelle habla de su padre, un músico afrocolombiano de Palenque, en la costa norte del Caribe. Viajó por toda Colombia interpretando sus canciones y aprendiendo los diferentes estilos musicales que se escuchan en la obra. Colombia es conocida como la "tierra de los mil ritmos" porque su música varía según la región y está influenciada por las culturas indígenas, africanas y españolas. Los géneros musicales que se presentan en la obra incluyen ranchera, vallenato y cumbia.

En la obra, Maebelle recuerda cómo hacer un sombrero vueltiao al recordar la canción que su padre ponía sobre cómo su madre hacía sombreros. La canción fue escrita por Kiko Villamizar en español para la obra:

*Trabaja la hoja palma, y hazlo con alegría.
Que yo sigo dando vueltas, y si no, acabáis la vida.
Nadie está delante y nadie está atrás.
Nadie es más importante, todos tienen su lugar.
Y siempre damos vueltas la vida es como un vueltiao
Y nadie está adelante, todos estamos a lado
Pero nadie está atrás porque todos estamos a lado*

Abajo está la traducción al inglés que creamos para esta guía.

A veces, el significado de las palabras cambia al traducirlas de un idioma a otro. ¿Notas alguna diferencia? Si eres bilingüe, ¿se te ocurren otras palabras o frases que podrían funcionar?

*Work the palm leaves, and do it with joy
I keep on going round and round, because if you stop, well, that's the end
Nobody is out in front, and nobody is falling behind.
Nobody is more important than anyone else, everyone has their own place.
We're always making circles, life is always turning
Nobody is ahead; we are all side-by-side
Nobody is behind, we are all side-by-side-by side.*

LA VOZ DE BINKLE (La Gaita, un tipo de flauta colombiana)

En la obra, a diferencia del libro, Binkle no habla con palabras. En cambio, su voz la interpreta Kiko Villamizar, quien toca una flauta especial llamada gaita. La gaita colombiana es un instrumento ancestral de los indígenas cuna, kogui y zenue, que han habitado la costa norte de Colombia durante siglos. La gaita se utiliza para imitar los sonidos de las aves y la naturaleza. Kiko grabó numerosos gorjeos y trinos para componer todos los diálogos de Binkle.

Enlace para más información en inglés: [Playwrights and Composer talk about making La Maleta de Maebelle](#)

Idioma

Esta obra es bilingüe, lo que significa que hay palabras en inglés y español.

VOCABULARIO EN ESPAÑOL

Ruana (ROO-ah-na)

Una especie de prenda similar a un chal o poncho, que se usa en los hombros para abrigarse.

Sombrero Vueltiao (Sohm-BRER-oh bwehl-TEE-ah-oh)

Un sombrero tradicional colombiano hecho de hierbas tejidas en círculo, generalmente con rayas negras y crema.

Caña flecha (CAH-nyah FLEH-chah)

Una especie de hierba silvestre larga que crece en Colombia. Se utiliza para tejer sombreros y cestas.

Guacharaca (wah-chah-RAH-cah)

Un instrumento de percusión que imita el canto del pájaro guacharaca. Se toca raspando un tenedor de alambre a lo largo del tubo de madera estriado (con baches) para producir un sonido de rasguño..

Balero de copa (bah-LEH-roh deh COH-pah)

Un juguete con forma de palo con una taza en la parte superior, atado a una pelota con una cuerda..

DICHOS (DEE-chos)

Un dicho es un refrán o proverbio. Es una frase corta que ofrece un mensaje o lección sabia sobre la vida. A menudo se transmiten de abuelos y padres a hijos. Los dichos son muy importantes en la cultura latina y se escuchan a menudo en Colombia. Maebelle dice varios dichos en la obra: Intenta interpretar su significado:

1. "A buen entendedor, pocas palabras bastan." - A good listener needs few words.
2. "El viajero se conoce por la maleta." - You can tell who the traveler is; they're the one with the suitcase.
3. Nadie sabe para quién trabaja" – You never know who you're really working for.

¿Has aprendido algún dicho de tu cultura?

VOCABULARIO

En el pueblo de Maebelle, todos saben algo de inglés, pero solo algunos de sus vecinos hablan español. Rosa es afrocaribeña y Sofía es mexicana. Crecieron hablando español y han aprendido inglés, lo que las hace bilingües. Dorothy y Blanche crecieron hablando solo inglés, pero Blanche está aprendiendo español y tratando de ser bilingüe. Practica las siguientes palabras y frases en español con Maebelle. Encuentra la traducción al inglés de cada palabra o frase en español y traza una línea entre ellas.

CAFECITO	birds
HASTA LUEGO	hammock
HAMACA	supermarket
SUPERMERCADO	See you soon
PÁJAROS	See You then
HASTA LA VISTA	coffee

PROCESANDO LA OBRA:

- A Binkle le está costando mucho irse de viaje. ¿Qué le está dificultando tanto la huida?
- ¿Qué recuerdos comparte Maebelle de su hogar en Colombia? ¿Cómo le ayudan a recordar los objetos que trajo de Colombia?
- ¿Por qué Maebelle decidió guardar su sombrero amarillo terminado y empezar de cero a hacer uno nuevo con los tesoros de Binkle?
- El Concurso de Sombreros tiene tres reglas: No seas demasiado grande, No seas demasiado raro y No llegues tarde. ¿Por qué los concursantes decidieron cambiar las reglas para el concurso del próximo año?

REFLEXIÓN PERSONAL:

- ¿Hay reglas que te gustaría cambiar y que tengas que seguir? ¿Tus cambios harían las cosas más o menos justas para los demás?
- ¿Alguna vez te has unido a un concurso solo por participar? ¿Te divertirías más o menos si supieras que no hay un primer, segundo o tercer lugar?
- Tanto Maebelle como Binkle tuvieron que dejar cosas atrás para completar su aventura. ¿Qué te costaría dejar atrás?

ACTIVIDADES:

SOMBREROS VUELTIAOS ("Turned" Hats)

La madre de Maebelle era sombrerera del pueblo zenú de Tuchín, en el norte de Colombia, famoso por sus sombreros especiales. Se llaman sombreros vueltiaos. ¿Adivinas por qué? Los sombreros se hacen trenzando caña flecha (hierbas largas) y luego girando el sombrero para envolver las hierbas trenzadas en círculos y darles forma. Como describe Maebelle en la obra, hacer un solo sombrero vueltiao lleva muchas semanas. Los sombreros están hechos de materiales naturales que se encuentran cerca, como la caña flecha, que se remoja en agua de lluvia y barro antes de dejarla al sol para luego tejerla, enrollarla y coserla.

PROYECTO PRÁCTICO

Para hacer un sombrero con materiales que tengas a mano, reúne cartulina*, cinta adhesiva transparente y tijeras. Necesitarás unas 6 hojas de cartulina por sombrero, preferiblemente de al menos dos colores.

Para hacer la "Corona" (la parte del sombrero que rodea la cabeza):

1. Corta el papel en tiras largas de al menos dos colores diferentes.
2. Une las tiras con cinta adhesiva de extremo a extremo.
3. Calcula la circunferencia de tu cabeza envolviéndola con la tira y córtala a ese tamaño.
4. Une con cinta adhesiva los extremos de la tira para que quede sobre tu cabeza como una corona.
5. Quítala de la cabeza y añade otra tira en la parte superior de la primera y únelas con cinta adhesiva. Continúa envolviendo y pegando con cinta adhesiva hasta que hayas terminado la corona del sombrero.
6. Corta y pega tiras a lo largo de la parte superior del sombrero para que el sol no te queme la parte superior de la cabeza.

Para hacer el “ala” (la parte plana del sombrero que da sombra a tu cara) y unirla a la corona.

7. Coloca dos hojas de cartulina una al lado de la otra y une los extremos largos con cinta adhesiva.
8. Dibuja un círculo tan grande como quepa dentro de los bordes del papel y recórtalo.
9. Coloca la copa de tu sombrero en el centro del círculo y traza su contorno sobre él.
10. Recorta el círculo interior y pega la copa del sombrero al ala con cinta adhesiva.
11. Decora el borde con las tiras de cartulina que te queden.

*Para que este proyecto sea CERO RESIDUOS, usa papel reciclado, periódico, revistas viejas o cartón de cajas de envío.

DIBUJA

Maebelle y Binkle tuvieron que dejar cosas atrás para completar su viaje. ¿Qué te costaría dejar atrás?
¡Dibuja tus objetos/tesoros abajo! Compártelo con un amigo.

DISEÑA TU PROPIO SOMBRERO VUELTIAO

¿Qué partes de tu cultura puedes agregar para hacerla tuya?

